

sommaire

communiqué	p.2
press release	p. 4
comunicato	p.6
visuels disponibles presse	p. 8
partenaire : CICAP	p. 11

-

communiqué



Le Cantique des Cantiques La couleur révélée

9 juillet - 31 octobre 2016

vernissage samedi 9 juillet 2016 à 11h

Musée national Marc Chagall
avenue Docteur Ménard, Nice

Exposition organisée par les musées nationaux du xx^e siècle des Alpes-Maritimes et conçue en partenariat avec le Centre Interdisciplinaire de Conservation et de Restauration du Patrimoine

Cette exposition est organisée à l'occasion du cinquantième anniversaire de la donation à la France du Message Biblique et du Cantique des Cantiques, consentie par Marc et Valentina Chagall en 1966. C'est grâce à leur générosité exceptionnelle que le musée national Marc Chagall de Nice a pu voir le jour en 1973.

Le poème biblique du *Cantique des Cantiques* a inspiré cinq chefs-d'œuvre à Marc Chagall. Peints entre 1957 et 1966, ils ont été donnés à l'État en 1966 et font partie des bijoux de la collection du musée.

Véritable ode à la couleur, ils constituent une extraordinaire transposition visuelle de cet hymne poétique à l'amour terrestre et divin qui prend la forme dans la Bible d'un dialogue entre deux amants, dont la signification est multiple. Charnelle, elle évoque l'amour passionné entre un homme et une femme ; cosmique, elle convoque la totalité de la création dans laquelle cet amour s'épanouit ; mystique, elle relate allégoriquement l'alliance entre Dieu et les hommes. Dans l'ensemble de son œuvre, Chagall explore de manière récurrente les thèmes qui s'y déploient, à savoir l'éclosion de l'amour, la solitude dans l'exil et la joie des retrouvailles amoureuses.

A l'occasion de la fermeture du musée entre septembre 2015 et janvier 2016, les tableaux du *Message Biblique* et du *Cantique des Cantiques* ont fait l'objet d'une délicate et spectaculaire restauration, menée en partenariat avec le Centre Interdisciplinaire de Conservation et de Restauration du Patrimoine (CICRP) de Marseille, spécialisé dans l'assistance à la restauration et l'analyse des matériaux du patrimoine.

Cette opération a permis la consolidation de la couche picturale et un nettoyage en profondeur des tableaux, qui révèlent à nouveau leurs flamboyantes couleurs. Cette restauration a aussi été l'occasion d'entamer une campagne d'analyses scientifiques, venant en appui à la restauration et enrichissant la connaissance de la technique de l'artiste. Les analyses de la matière picturale ainsi que les techniques d'imagerie scientifique telles que la radiographie permettent aujourd'hui de voir *Le Cantique des Cantiques* sous un jour nouveau. Enfin, le réencadrement du cycle peint est une opportunité de redécouvrir le mouvement et la liberté des motifs de ce chant d'amour atemporel.

L'exposition retrace toutes les étapes techniques de cette restauration de grande envergure et dévoile au public les coulisses des activités du musée, dont les missions premières sont la préservation et la connaissance des œuvres d'art. Elle est aussi l'occasion de découvrir les fragiles esquisses du cycle du *Cantique des Cantiques*, rarement sorties des réserves du musée.

À l'occasion de l'anniversaire de la naissance de Marc Chagall, un concert gratuit de clavecin, interprété par la claveciniste Martine Raibaldi, aura lieu le 9 juillet à 15 h dans la salle de concert, grâce à la générosité de l'Association des Amis du musée national Marc Chagall.

Commissaires

Anne Dopffer, conservateur général du patrimoine, directrice des musées nationaux du XX^e siècle des Alpes-Maritimes

Johanne Lindskog, conservatrice du patrimoine au musée national Marc Chagall

Musée national Marc Chagall

Avenue Dr Ménard

06000 Nice

T +33(0)4 93 53 87 20

www.musee-chagall.fr

Ouverture

Tous les jours de 10h à 18h sauf le mardi.

Tarifs

Plein tarif incluant la collection permanente : 10 €, réduit : 8 €, groupe : 8,50 €. Gratuité pour les - de 18 ans, pour les - de 26 ans (pour les membres de l'Union européenne), le public handicapé (carte MDPH ou Cotorep), les enseignants (pass éducation en cours), les bénéficiaires de certains minimas sociaux et pour tous le 1^{er} dimanche du mois

Billet jumelé avec le musée Léger valable 30 jours : 15 € du 9 juillet au 26 septembre, ensuite 13€ jusqu'au 31 octobre.

Accès

Aéroport de Nice Côte d'Azur

Gare SNCF Nice Ville

Bus n° 15, arrêt « Marc Chagall » et bus Nice Le Grand Tour, arrêt « Marc Chagall »

Parking gratuit pour les autocars et voitures

Accès handicapés, toilettes handicapées

Réservations visites libres

visitelibre-mn06@culture.gouv.fr

T +33 (0)4 93 53 87 20

Réservations visites commentées

visiteguide-mn06@culture.gouv.fr

T +33(0)4 93 53 87 28

Audioguides adultes pour individuels en français, anglais, allemand, italien, russe, japonais, chinois.

Visioguides en LSF et audioguides enfants pour individuels en français et en anglais (pièce d'identité demandée).

Librairie – boutique

T +33(0)4 93 53 75 71

librairie-boutique.nice-chagall@rmngp.fr

La Buvette du musée

T +33(0)4 93 53 87 32

Contacts presse

Hélène Fincker

helene@fincker.com

T +33(0)6 60 98 49 88

Françoise Borello

francoise.borello@culture.gouv.fr

T + 33(0)6 70 74 38 71

T + 33(0)4 93 53 75 73



The Song of Songs Colour revealed

9 July - 31 October 2016

Opening saturday 9 July 2016 at 11 am

Musée national Marc Chagall
avenue Docteur Ménard, Nice

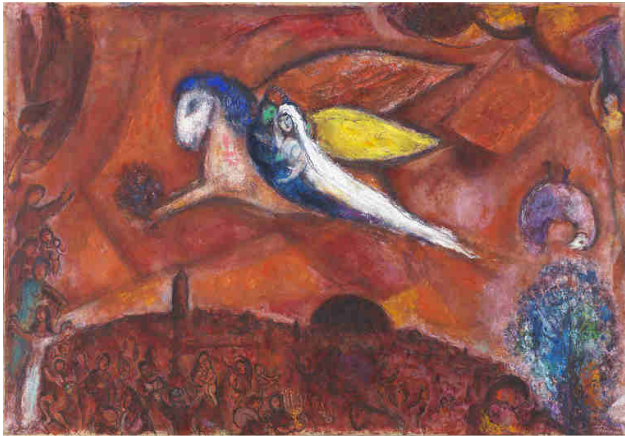


Exhibit organised by the Musées Nationaux du XX^{ème} Siècle in the Alpes-Maritimes region and designed in partnership with the Interdisciplinary Centre for Heritage Conservation and Restoration

This exhibition is organized on the occasion of the fiftieth anniversary of the donation made by Marc and Valentina Chagall to France of The Biblical Message and The Song of Songs paintings. Thanks to their exceptional generosity, the national Marc Chagall Museum was created in Nice in 1973.

The biblical *Song of Songs* was the inspiration for five masterpieces by Marc Chagall. These gems of the museum's collection were painted between 1957 and 1966, and were donated to the State in 1966. A true ode to colour, they are an extraordinary visual transposition of this poetic hymn to earthly and divine love.

A true ode to colour, the *Song of Songs* paintings are an extraordinary visual transposition of this poetic biblical hymn to earthly and divine love, in the form of a dialogue between two lovers with multiple meanings. It is at once carnal, evoking the passionate love between a woman and man; cosmic, bringing into play the whole of creation in which this love blooms; and mystical, allegorically conveying the covenant between God and men. In all of his work, Chagall repeatedly explores the themes found in the *Song of Songs*, particularly the blossoming of love, solitude in exile and the joy of lovers reuniting.

When the museum was closed between September 2015 and January 2016, Chagall's *Biblical Message* and *Song of Songs* paintings were delicately and spectacularly restored. The restoration was conducted in partnership with the Interdisciplinary Centre for Heritage Conservation and Restoration (CICRP) of Marseille, which specialises in restoration assistance and the analysis of cultural heritage materials.

This process made it possible to consolidate the pictorial layer and deeply clean the paintings, revealing their flamboyant colours once again. The restoration also provided the opportunity to perform a series of scientific analyses, which supported the restoration work and enhanced our knowledge of the artist's technique. Analyses of the pictorial material and scientific imaging techniques such as radiography have made it possible to see the *Song of Songs* today in a new light. Finally, the reframing of this Chagall series enables us to rediscover the movement and freedom of the motifs in this timeless love song.

The exhibit retraces all of the technical stages in this large-scale restoration project and takes the public behind the scenes at the museum, where the conservation and understanding of works of art are key missions. This exhibit is also an opportunity to see the fragile sketches of the *Song of Songs* series, which the museum rarely takes out of storage.

To celebrate the anniversary of Marc Chagall's birth, there will be a free harpsichord concert, played by harpsichordist Martine Raibaldi, at 3 pm in the concert hall, thanks to the generosity of the Friends of the National Marc Chagall Museum Association.

Curators:

Anne Dopffer, general curator, director of the National Museums of the 20 th Century of Alpes-Maritimes

Johanne Lindskog, curator at the National Museum Marc Chagall

National Museum Marc Chagall

Avenue Dr Ménard

06000 Nice

T +33(0)4 93 53 87 20

www.musee-chagall.fr

Opening times

daily except Tuesday, from 10am to 6pm and until 6pm

Entrance fee

€10, €8 concessionary, groups €8.50 (10 persons minimum) including the collections twin ticket for access also to the musée Léger valid 30 days: €15 (9 July - 26 September), 13 € (26 September - 31 October)

free of charge for children under 18, for young people under 26 (members of the European Union), the disabled (MDPH or Cotorep card), teachers (valid education pass), beneficiaries of a number of welfare benefits and for all on the first Sunday of each month

How to get here

by plane: Nice Côte d'Azur airport by train: Nice Ville SNCF station by bus: route 15, alight at Marc Chagall, or Nice Le Grand Tour bus, alight at Marc Chagall free parking for coaches and cars

Self-guided tour group booking

visitelibre-mn06@culture.gouv.fr

Tel. +33 (0)4 93 53 97 20

Guided tour booking

visiteguide-mn06@culture.gouv.fr

Tel. +33(0)4 93 53 87 28

Audioguides for adults in French, English, German, Italian, Russian, Japanese and Chinese.

Electronic media guides in LSF (French sign language) and **children's audioguides** for visitors in French and English (proof of identity required)

Bookshop – Gift shop

Tel. +33(0)4 93 53 75 71

librairie-boutique.nice-chagall@rmngp.fr

The museum café

T +33(0)4 93 53 87 32

Press contacts

Hélène Fincker

helene@fincker.com

T +33(0)6 60 98 49 88

Françoise Borello

francoise.borello@culture.gouv.fr

T + 33(0)6 70 74 38 71 | T + 33(0)4 93 53 75 73





Il Canto dei Cantici Il colore rivelato

9 luglio - 31 ottobre 2016

Inaugurazione sabato 9 luglio 2016 alle ore 11

Nazionale Museo Marc Chagall
avenue Docteur Ménard, Nice

*Mostra organizzata dai
musei nazionali del XX secolo delle
Alpi Marittime e ideata in collaborazione con
il Centro interdisciplinare di conservazione
e restauro del patrimonio*

Questa mostra è organizzata all'occasione del cinquantesimo anniversario della donazione consentita nel 1966 alla Francia da Marc Chagall e Valentina Chagall del ciclo del Messaggio Biblico et del Canto dei Cantici. Grazie alla loro generosità eccezionale, il Museo Nazionale Marc Chagall di Nizza ha potuto nascere nel 1973.

Il poema biblico il *Canto dei Cantici* ha ispirato a Marc Chagall cinque capolavori. Dipinti fra il 1957 e il 1966, sono stati donati allo Stato nel 1966 e fanno parte dei gioielli della collezione del museo.

Vera ode al colore, costituiscono una straordinaria trasposizione visiva di quest'inno poetico all'amore terrestre e divino che prende, in la Bibbia, la forma di un dialogo fra due amanti, moltiplicandone i significati. Carnale, evoca l'amore appassionato fra un uomo e una donna; cosmico, coinvolge la totalità della creazione nella quale quest'amore fiorisce; mistico, racconta allegoricamente l'unione fra Dio e gli uomini. In tutta la sua opera Chagall esplora in modo ricorrente i temi che lo abitano: lo sbocciare dell'amore, la solitudine dell'esilio e la gioia di ritrovarsi degli amanti.

In occasione della chiusura del museo, fra il settembre 2015 e il gennaio 2016, i dipinti del *Messaggio biblico* e del *Canto dei Cantici* sono stati oggetto di un restauro delicato e spettacolare, condotto in partenariato con il Centro interdisciplinare di conservazione e di restauro del patrimonio (CICRP) di Marsiglia, specializzato nell'assistenza al restauro e nell'analisi delle opere del patrimonio.

Quest'operazione ha permesso il consolidamento dello strato pittorico e una pulizia profonda dei dipinti, che rivelano nuovamente lo splendore dei loro colori. Questo restauro è stato anche un'occasione per avviare una campagna di analisi scientifiche a sostegno dell'opera di restauro che arricchiscono la conoscenza tecnica dell'artista. Le analisi della materia pittorica e le tecniche di diagnostica scientifica per immagini come la radiografia, oggi permettono di vedere *Il Canto dei Cantici* con altri occhi. Per finire, la nuova incorniciatura del ciclo di dipinti è un'opportunità per riscoprire il movimento e la libertà dei motivi di questo canto d'amore senza tempo.

La mostra ripercorre tutte le tappe tecniche di questo restauro di grande portata e rivela al pubblico i retroscena delle attività del museo, le cui missioni fondamentali sono la conservazione e la conoscenza delle opere d'arte. La mostra sarà inoltre un'occasione per scoprire i fragili schizzi del ciclo del *Canto dei Cantici*, usciti raramente dalle riserve del museo.

In occasione dell'anniversario della nascita di Marc Chagall, un concerto gratuito di clavicembalo, interpretato dalla musicista Martine Raibaldi, si terrà il 9 luglio alle ore 15 nella sala dei concerti, grazie alla generosità dell'Associazione degli amici del museo nazionale Marc Chagall

Commissari :

Anne Dopffer, conservatore generale del patrimonio, direttrice dei musei nazionali del XX secolo delle Alpes-Maritimes

Johanne Lindskog, conservatore del patrimonio nel museo nazionale Marc Chagall

Museo Nazionale Marc Chagall

Avenue Dr Ménard

06000 Nice

T +33(0)4 93 53 87 20

www.musee-chagall.fr

Apertura

tutti i giorni tranne il martedì dalle 10:00 alle 18:00

Tariffe

10 €, 8 € tariffa ridotta, gruppi 8,50 €(a partire da 10 persone) collezioni incluse

Biglietto gemellato con il museo Léger valido 30 giorni: 15 € (9 luglio - 26 settembre), 13 € (26 settembre - 31 ottobre)

Gratis per i minori di anni 18, per i minori di anni 26 (per i membri dell'Unione europea), i portatori di handicap (carta MDPH o Cotorep), gli insegnanti (pass educazione valido), i beneficiari di alcuni minimi sociali e la prima domenica del mese

Come arrivare

In aereo: aeroporto di Nice Côte d'Azur in treno : Gare SNCF Nice Ville in autobus : n° 15 fermata Marc Chagall e bus Nice Le Grand Tour, fermata Marc Chagall parcheggio gratuito per pullman e autovetture

Accesso persone con handicap, toilette persone con handicap

Prenotazione per i gruppi in visite libere

visitelibre-mn06@culture.gouv.fr

T +33 (0)4 93 53 87 20

Prenotazioni visite commentate

T +33(0) 4 93 53 87 28

visiteguide-mn06@culture.gouv.fr

Audioguide adulti per individuali in francese, inglese, tedesco, italiano, russo, giapponese e cinese.

Videoguide nella LSF e audioguide per bambini per individuali in francese e inglese (è richiesto un documento d'identità).

Libreria – boutique

T +33(0)4 93 53 75 71

librairie-boutique.nice-chagall@rmngp.fr

Il bar del museo

T +33(0)4 93 53 87 32

Contatti stampa

Hélène Fincker

helene@fincker.com

T +33(0)6 60 98 49 88

Françoise Borello

francoise.borello@culture.gouv.fr

T + 33(0)6 70 74 38 71 | T + 33(0)4 93 53 75 73



visuels disponibles pour la presse

Autorisation de reproduction uniquement pendant la durée de l'exposition et pour en faire le compte-rendu.

Reproduction authorised only for reviews published during the exhibition.

Les images doivent être impérativement reproduites en intégralité, ne doivent pas être recadrées et aucun élément ne doit y être superposé.

Reproduction authorised only for reviews published during the exhibition. Images must be used full size and must not be bled or cropped in any way. Nothing must be superimposed on images.

Chaque photographie doit être accompagnée de sa légende et du crédit photographique appropriés.

Each image should include the proper credit line.

Toute reproduction en couverture ou à la une devra faire l'objet d'une demande d'autorisation auprès du service presse de la Réunion des musées nationaux-Grand Palais.

No publication may use an image as a cover photo for a magazine, special insert, Sunday magazine, etc., without the prior consent of the press office of Réunion des musées nationaux-Grand Palais

Les sites web ne peuvent reproduire les images dans une résolution supérieure à 72 dpi.

Internet use shall be restricted to low resolution images, no greater than 72 dpi.

Suite à la reproduction illégale d'images et à la mise en vente de contrefaçon, toutes les images numériques fournies devront être détruites après utilisation spécifiée dans les conditions ci-dessus.

« Tout ou partie des œuvres figurant dans ce dossier de presse sont protégées par le droit d'auteur. Les œuvres de l'ADAGP (www.adagp.fr) peuvent être publiées aux conditions suivantes :

- Pour les publications de presse ayant conclu une convention avec l'ADAGP : se référer aux stipulations de celle-ci

- Pour les autres publications de presse :

- exonération des deux premières reproductions illustrant un article consacré à un événement d'actualité en rapport direct avec celles-ci et d'un format maximum d'1/4 de page;
 - au-delà de ce nombre ou de ce format les reproductions seront soumises à des droits de reproduction/ représentation ;
 - toute reproduction en couverture ou à la une devra faire l'objet d'une demande d'autorisation auprès du Service Presse de l'ADAGP ;
 - le copyright à mentionner auprès de toute reproduction sera : nom de l'auteur, titre et date de l'œuvre suivie de © Adagp, Paris 200.. (date de publication), et ce, quelle que soit la provenance de l'image ou le lieu de conservation de l'œuvre. »
-



Marc Chagall (1887-1985)
Esquisse pour *Le Cantique des Cantiques V*,
1965-1966

Huile sur toile

Musée national Marc Chagall, Nice
Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall | Gérard Blot
©ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Dessin préparatoire pour *Le Cantique des Cantiques III*,
1960

Crayon et pastel sur papier

Musée national Marc Chagall, Nice
Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall | Gérard Blot
© ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Dessin préparatoire pour *Le Cantique des Cantiques*, 1960

Feuille d'étude, crayon de couleur et encre de Chine sur
papier blanc

Musée national Marc Chagall, Nice
Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall | Gérard Blot
© ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Le Cantique des Cantiques II, 1957

Huile sur papier marouflé sur toile

Musée national Marc Chagall, Nice
Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall | Gérard Blot
© ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Le Cantique des Cantiques I, 1960

Huile sur papier marouflé sur toile

Musée national Marc Chagall
Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall | Gérard Blot
©ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Le Cantique des Cantiques III, 1960

Huile sur papier marouflé sur toile

Musée national Marc Chagall
Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall | Gérard Blot
©ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Etude préparatoire pour *Le Cantique des Cantiques IV*, 1958

Pastel, lavis d'aquarelle, collage sur papier

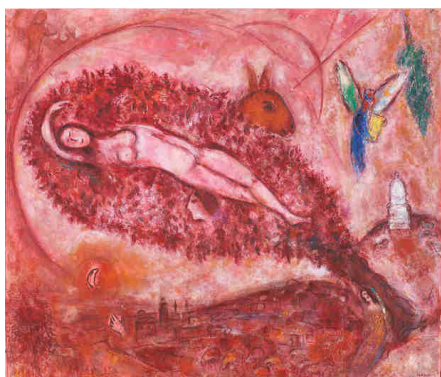
Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall / Gérard Blot
© ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Le Cantique des Cantiques IV, 1958

Huile sur papier marouflé sur toile

Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall / Gérard Blot
© ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Le Cantique des Cantiques II, 1957

Huile sur papier marouflé sur toile

Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall / Gérard Blot
© ADAGP, Paris 2016



Marc Chagall (1887-1985)
Le Cantique des Cantiques V, 1965 - 1966

Huile sur papier marouflé sur toile

Photo © RMN-Grand Palais
musée Marc Chagall / Gérard Blot
© ADAGP, Paris 2016

le centre interdisciplinaire de conservation et de restauration du patrimoine de Marseille (CICRP)



Vue du CICRP, crédit photo Emilie Hubert-Joly

Le Centre Interdisciplinaire de Conservation et de Restauration du Patrimoine (CICRP) est implanté à Marseille, dans le quartier de la Belle-de-Mai. Il offre une surface de 6500 m² répartie entre des bureaux, des laboratoires, des réserves et des ateliers. Ses domaines d'intervention concernent la conservation préventive et la restauration du patrimoine culturel, dans le respect des exigences du Code du Patrimoine.

Le CICRP apporte aux propriétaires et responsables des biens culturels, collections ou monuments, une assistance et une expertise scientifique et technique. Il propose des conseils, des préconisations et des démarches méthodologiques. L'une de ses missions premières est d'accueillir des œuvres en restauration et d'accompagner ces opérations en mettant à la disposition des œuvres des équipements et les moyens humains qui permettent à des restaurateurs libéraux, choisis par les responsables des collections, de mener leurs travaux dans les meilleures conditions.

D'autre part, le CICRP mène des études et des recherches liées à la conservation et à l'altération des matériaux du patrimoine, dans une grande diversité de domaines tels que l'archéologie, la peinture de chevalet ou encore les matériaux contemporains. Il constitue en région le plus important laboratoire public voué à la recherche sur les matériaux du patrimoine.

C'est dans un contexte d'assistance à la conservation/restauration, que les cinq œuvres du *Cantique des Cantiques* et trois du *Message Biblique*, ont été traitées dans les ateliers du CICRP entre octobre 2015 et janvier 2016.